Eine Bantugrammatik aus dem 17. Jahrhundert.

Arte da lingua de Cafre.

Ein sprachliches Dokument aus einer Bibliothek Lissabons, aufgefunden und veröffentlicht von P. P. SCHEBESTA, S. V. D.

Seitdem in der afrikanischen Linguistik eine mehr systematische Arbeit eingesetzt hat, ist in steigendem Maße das Bedürfnis nach sprachgeschichtlichen Erkennungen und Verfolgungen wach geworden. Denn von solchen Quellen war und ist ja manche Überwindung von vorerst rätselhaften Zusammenhängen und dunklen Punkten zu erhoffen. Die Bedeutsamkeit derartiger Arbeiten aus der historischen Grammatik steht aber zudem noch im Verhältnisse zum Boden, auf dem sie sich bewegen; für Afrika will das bedeuten, daß historische Beiträge zur Bantugrammatik einen qualifizierten Wert haben. Man denke an den mächtigen Komplex der bantuischen Sprachvölker, an die noch kaum ins Auge gefaßten Bantuisierungen, zumal im südlichen Afrika, endlich an die bislang erkannten west- bzw. nordwestlichsten Bantoiden, dann erlangt man eine ungefähre Vorstellung von der außerordentlichen Geltung des bantuischen Sprachproblemes zunächst für eine größere afrikasprachliche Forschung.

Schon diese ganz allgemeine Erwägung läßt uns die Veröffentlichung der hier folgenden Arbeit, dieses sprachhistorischen Dokumentes, sehr begrüßen; und das um so mehr, als P. SCHEBESTA, ein vielversprechender junger Afrikanist, das in dem Dokumente enthaltene und dann und wann andeutungsweise kommentierte Verwertungsmaterial mit Heranziehung von weitergreifenden Belegen und Anknüpfungserscheinungen gelegentlich verfolgen und ausbauen will.

Wir selber dürfen jetzt bereits darauf hinweisen, daß z. B. für das Fulproblem und die bantuische Fulverwandtschaft — man vergleiche altsen. *r-hiso* mit fulischem *geso* (Auge bzw. Gesicht) — für die altbantuischen Lautungsverhältnisse — wir erinnern an das personale Pluralpräfix altsen. *hwa-*, *Njungue wa-*, neusen. *ā-* — endlich für großafrikanische Lautfragen — es sei auf das Grenzverhältnis der aspirierten und Kehlverschlußlaute aufmerksam gemacht — durch Arbeiten und Veröffentlichungen der vorliegenden Art in der afrikanischen Sprachforschung nicht nur neue und lohnende, sondern geradezu dringende Erkenntnisse beigeschafft werden. Es ist darum nicht zuviel, wenn wir auch den besonderen Umstand noch erwähnen, daß die vorliegende Arbeit die erste systematische und größere Publikation der historischen afrikasprachlichen Forschung ist.

A. DREXEL.

* * *

Die „Historia de San Domingos" von FR. LUCAS DE SANTA CATHARINA erwähnt im vierten Buche, Kap. XIV, die Tatsache, daß die Sambesimissionäre des 17. Jahrhunderts auch sprachliche Dokumente hinterlassen hätten, wie Grammatiken und Katechismen in den verschiedenen Sambesidialekten. Gestützt auf diese Notiz, bemühte sich schon M. CALL THEAL, diese Dokumente aufzufinden und sie für die Grey's Library von Kappstadt zu erwerben. Da er sie in Lissabon nicht hatte entdecken können, vermutete er ihren Verbleib in den Archiven von Goa.

Während einer längeren Tätigkeit in den Bibliotheken Lissabons, da ich das einschlägige Material über die Sambesimission des 16., 17. und 18. Jahrhunderts studierte, gelang es mir, ein Sprachdokument aufzufinden, nämlich eine kurzgefaßte Grammatik einer Sambesisprache (nicht jene, von der die „Historia de San Domingos" spricht), welche hier genau wiedergegeben werden soll.

Das 42 Seiten starke Manuskript befindet sich in der Bibliotheca Nacional d'Ajuda in Lissabon in der Sektion der Manuskripte „Jesuitas na Asia China" im Kodex B. B. A. 49, V, 18, fol. 201. Diese Sektion umfaßt einige 60 Bände von Jesuitenmanuskripten, enthaltend Briefe von Missionären dieses Ordens aus China, Japan, Indien und Ostafrika. Unser Manuskript ist ohne Datum; da es sich jedoch zusammen mit anderen Dokumenten aus dem Jahre 1680 in einem Bande befindet, dürfte es wohl aus dem Ende des 17. Jahrhunderts stammen. Es stellt kein Original, sondern eine Kopie dar, wie es für jeden klar ist, der die Sprache kennt. Der Schreiber wußte nämlich oft die Worte nicht zu lesen, so daß er das gleiche Wort bald so, bald anders schreibt, auch begnügt er sich manchmal, ein unleserliches Wort durch Punktieren anzugeben. Da mir gerade diese Sambesisprache aus meiner Missionstätigkeit dortselbst bekannt ist, konnte ich falsch wiedergegebene Stellen leicht erkennen. Im übrigen ist das Manuskript gut erhalten und leserlich.

Die Überschrift des Dokumentes lautet: „Arte da lingua de Cafre." Daß es sich um eine Sambesisprache handelte, war mir gleich nach Lesung der ersten Seiten klar; doch bestand die Schwierigkeit zu entscheiden, welcher Dialekt hier zum Ausdruck kam. Es konnte sich nur um den *Njungue*- (Tete-) oder *Sena*-Dialekt handeln, die ja einander sehr nahestehen. Nach Prüfung der Einzelheiten stand für mich fest, daß in dieser Skizze die *Sena*-Sprache festgehalten worden ist. Dafür spricht folgendes:

1. Die Jesuitenmission war damals vorzüglich am Sambesi östlich des *Lupata*-Gebirges tätig, dort, wo die *Sena*-Sprache geredet wird.
2. Im Texte wird *Sena* selbst erwähnt. „Quando vieste de *Sena*?" usw.

Es kommen Sprachformen vor, die im heutigen *Sena* bekannt, im *Njungue* aber unbekannt sind:

1. Das Verb *kukoza*; *Njungue* kennt nur *kukuanisa*.
2. *Pontho* (etiam); *Njungue* hat *pomue*.
3. *Kuani* und *kupi*; *Njungue* nur *kuponi*.
4. *Kuuanga* (stark, gesund sein).
5. *Mirhi* (von *murhi* [Dorf]); *Sena* und *Njungue midzi*. Doch besteht diese Bildung *mirhi* im *T'igombe*, einem Dialekt des *Sena*. Ebenso *ziningi* = *maningi*.
6. *Huanga*. Possessiv. Stamm *nga*. *Njungue* hat *ngu*.
7. In der *ni*-Klasse ist Singular und Plural gleich beim Substantiv. *Njungue* hat *ni* — *zi*.
8. Kennt die Negation in der zweiten und den folgenden Personen mit *ka (Sena: kha)*. *Njungue* vollständig unbekannt, gebraucht nur *s*-.

Nach Festlegung dieser Tatsache können wir aus der Vergleichung der beiden Sprachen und dieser Grammatikskizze folgern, daß der *Njungue*-Dialekt der ältere ist und *Sena* eine spätere Bildung.

In Fußnoten mache ich auf besonders auffallende lautliche Unterschiede aufmerksam.

Im Vorübergehen möchte ich auch gleich darauf hinweisen, daß sich:

1. hier eine Erklärung für den Ursprung der Aspirata *kh*, *th*, *ph* und wahrscheinlich auch der Kehlverschlußlaute *'g*, *'d*, *'b* ergibt; übrigens möchte ich die stets als Aspirata bezeichneten Laute *kh*, *th*, *ph* auch als Kehlkopfverschlußlaute auffassen;

2. daß das Pluralpräfix der *ti*-Klasse *bzi* war, welches im *Njungue* geblieben ist, während es im *Sena pi* und im *Njanda zi* wurde;

3. daß der *h*-Laut überhaupt eine hervorragende Rolle in der Sprache gehabt hat und daß er nach seinem Schwund verschiedene Wirkungen auf die anderen Laute aufweist, die im einzelnen noch näher festgelegt werden müßten.

Arte da lingua de Cafre.

Advertencia p^a os nomes.

A lingua de Cafre he m^to limitada e não composta como as outras linguas. Os nomes substantivos são indeclinaveis e sem casos: alguns delles teem numero plural e são raros, dos outros he necessario ajudar lhes o adjectivo, muito. V. g. este nome *somba*[1] que significa peixe para o seu plural he necessario ajuntar lhe o adjectivo *zizîngi* ou *zindzinîgi* que significa m^tos e assim diremos *somba zidzinîgi* outro exemplo neste nome *bàhàràmè* id est passaro para significarmos o seu plural, passaros diremos *bàhàràmè zidzinîgi* ou ... e assim dos mais como abaixo diremos quando tratamos dos nomes possesivos, meus, teus, seus, noster, vester.

Advertencia p^a os verbos.

Os verbos teem conjunção e teem as prim^ras, 2as, e 3as pessoas do singular e plural; que se declarão pelos pronomes Ego, tu, ille, nos, ille, sem terem os d^tos verbos mais incrementos de letras e sillabas que as de sua simples pronunciação. Exemplo seja no verbo que significa amar que he *cûyañgà* ou *cuáñgà* que de ambos os modos se pronuncia ou com y no meyo de *u*, *a* ect., ou sem elle, mas a melhor pronunciação ... y *cuyanga*. O qual verbo se conjuga na forma seguinte: En amo *dîniyangà* perde a 1ª sylaba *cû*, na primeira formação do verbo e em seu logar o pronome *dini* que he eu: tu amas: *uníyângà*. Elle ama *aníyângà*, elles amão *huanìyangà*; donde se ve que o verbo *cûyàngà* sem incremento de alguã outra letra ou silaba assim no singular como no plural, tirando, em se começando a conjugar perde na 1ª pronunciação a primeira sylaba *cû ... yângà* (e *huâni*) *yàngà* e so pelos pronomes *dînî*, *ûnî*, *ânì*, *tînì*, *mûnì* e *huânì*[2] se entende a 1^a, 2^a, 3^a pessoa do singular e a 1^a, 2^a, 3^a do plural.

---

[1] *S.* = (*Sena*-Sprache von heute) *ntsomba*. Auch heute noch kann man bei Portugiesen in der Kolonie eine gewisse faule Aussprache der Eingebornensprache beobachten; daß sie z. B. zumeist die Nasalen als Anlaut nicht sprechen.

[2] *S.: ndina, una, ana, tina, muna, -āna. — Njungue: ndini, uni, ani, tini, muni, āni.*

Tem tambem os verbos todos os tempos nesta lingua e sua conjunção passiva, que so pellos pronomes se entende, e os pronomes são os que varião a pronunciação e modo de fallar sem haver novidade nem acrescentamento nos verbos como em seu lugar se verà, advirta se mais que aos pronomes *dinì, unì, anì, tînì, mûnì, huânì* se antepor os pronomes seg^{tes} p^{a} mais clareza da pronunciação do verbo a que se ajuntão. V. g. *Ine dîni yangà, yoe ûniyanga, yôô huânìyàngà*, os quaes pronomes *iue, yoe, yee, iffe, imoe, yoo* sam como absolutos se for necessario ajuntar os aos pronomes dos verbos *dini, uni, ani, tini, muni, huani*, e deste principio a esta arte começando por estes pronomes como absolutos ou substantivos por outro nome:

Sg.	Eu *îne*	Pl.	Nos *iffe*
	Tu *ioè*		Vos *imoe*
	Elle *yiè*		Elles *iòo*[1]

Os possesivos são os seguintes, os quaes não tem mais, que huã terminação, porè varião no modo de pronunciação, conforme aos nomes substantivos a que se ajuntão e tem o numero plural com variedade na pronunciação sem se variar o nome a que se ajuntão como na primeira advertencia acima fica d^{o} dos nomes adjectivos que se ajuntavão aos nomes substantivos. V. g. minha casa *nhumbà yànga*; *nhumba* he substantivo que he casa, *yàngà* he o possesivo, minha; tua casa *nhumbà yàcò*, sua casa *nhumbà yachè*, nossa casa *nhumbà yàtù*, vossa casa *nhùmbà yanù*, casa delles *nhùmbà hyào*. Estes nomes possesivos varião na pronunciação grandemente, ajuntando se aos nomes substantivos como se deixa ver na resenha abaiso com advertencia que na pronunciação sempre os possesivos e adiectivos são despois dos substantivos:

Minha cabeça	*mùssòro huàngà*	*Sena* vòn heute[5]	*nsoɫo̱ u̯anga*
Meu nariz	*pùhùnò yangà*		*mphuno̱ i̯anga*
Minha bocca	*mûròmo huàngà*		*mucomo̱ u̯anga*
Meu pescoso	*chífûà*[2] *chàngà*		*khosi ɫaṇga u. i̯anga*
Meu rosto	*còhôpe yàngà*		*nkho̱pe i̯anga*
Meu peito	*chífûa chàngà*		
Minha barriga	*mimba yángà*		*mimba i̯ánga*
Meu olho	*rhisso*[3] *rangà*		*ḍiso ɫanga u. i̯anga*
Meus olhos	*masso anga*		*maso anga*
Meu braço	*mûcòno huanga*		*nko̱no̱ u̯anga*
Meus braços	*micono yángâ*		*miko̱no i̯anga*
Minha orelha	*cûtu rángà*		*khutu ɫanga u. i̯anga*
Minhas orelhas	*màcûtu huângà*[4] *(?)*		*maku̱tn anga*
Meu pé	*mûèndo hûàngà*		*mu̯e̱ndo u̯anga*
Meus pés	*mièndò yanga*		*mii̯endo i̯anga*
Minha perna	*cháfu ranga*		*nťafu i̯anga*
Minhas pernas	*châfû yanga*		*nťafu zanga*

[1] *S.: ine, iu̯e, ii̯e, ife, imu̯e, iu̯o.* Auch ist zu beachten, daß der Kopist die diakritischen Zeichen nicht immer genau wiedergibt, und sie schließlich ganz fallen läßt.

[2] *Chífûa*, ein Lapsus für *cohosi*, wie aus folgenden Beispielen ersichtlich.

[3] Statt *rhisso* kommt auch im weiteren Verlaufe *rihisso* vor.

[4] Das (?) nach dem Worte bedeutet, daß die Form falsch oder unleserlich (unverständlich) ist.

[5] Zur Vergleichung folgt nebenan die Sprechweise der heutigen Umgangssprache. Besonders wird auf die aspirierten Worte aufmerksam gemacht.

Ajuntão se agora estes mesmos nomes substantivos ao nome possesivo Tuus:

Tua cabeça *mussoro huácò*
Teu rosto *cohòpè yâcò*
Teu nariz *pâhunò yâcò*
Tua boca *mûromò huâcò*
Teu pescosso *chifua rácò*[1]
Teu peito *mimba châcò*
Tua barriga *rhisso yâci*
Teu olho *másso râcò*
Teus olhos *mucônò âcò*
Teu braço *miono hûacò*
Teus braços *miono yâcò*
Teu pé *muéndò hûacò*
Tuas pernas *chàfù yâcò*
Tua perna *chàfù yâcò*
Tuas pernas *chàfú iacò*

Segue se adjectivaçao do nome possesivo suus:

Sua cabeca *mussoro huachè*
Seu rosto *cohope yachè*
Seu nariz *puhuno yachè*
Sua boca *muromo yachè*
Seu pescoço *cohossi rache*
Seu peito *cohossi chache*
Sua bariga *mimba yache*
Seu olho *rhisso rache*
Seu olhos *maso ache*
Seus pescossos[2] *micono yache*
Seu braço *mucono yache*[3]
Seu pé *muendo yache*
Seus pés *miendo yache*
Sua perna *chafu yache*
Suas pernas *chafu rache*

Seque se a adjectivação do possesivo noster a que (?) se poem de duas maneiras com substantivo no Singular e depois no plural:

Nossa cabeça *mûssorò huâtù*
Nosso rosto *cohope yâtù*
Nossa boca *muromo huatù*
Nosso nariz *puhuno yatu*
Nosso pescosso *cohosi ratu*
Nosso peito *cohosi chao*[4]
Nossa barriga *mimba yatu*
Nosso olho *rihisso ratu*
Nosso braço *mucono huatu*
Nosso pé *muendo huatu*
Nossa perna *chafu yatu*
Nossas cabeças *missoro yàtu*
Nossos rostos *cohope zatu*
Nossas bocas *miromo yàtù*
Nossos narizes *puhuno zatu*
Nossos pescoços *macohosi âtù*
Nossos peitos *bzifua bzatu*[5]
Nossas barigas *mimba zâtu*[6]
Nossos olhos *maso âtù*
Nossos braços *miendo yàtù*
Nossos pés *miendo yàtù*
Nossas pernas *chafu zatu*

Segue se o possesivo vester que se adjectiva como noster:

Vossa cabeça *mussoro huânù*
Vosso rosto *cohope yânù*
Vosso nariz *puhuno yanu*
Vossa boca *muromo huanu*
Vosso pescosso *cohosi ranu*
Vosso peito *chifua chanu*
Vossa barriga *mimba yanu*
Vosso olho *rhisso ranu*
Vosso braço *mucono huanu*
Vosso pé *muendo huanu*
Vossa perna *chafu chanu*

Vossas cabeças *missoro yânù*
Pl. *cohope zânù*
Pl. *puhuno zânù*
Pl. *miromo yânù*
Pl. *macohosi ânù*
Pl. *bzifua bzânù*
Pl. *mimba zanu*
Pl. *maso ânù*
Pl. *micono yânù*
Pl. *miendo yânù*
Pl. *chafu zânù*

---

[1] Der Kopist hat offenbar mechanisch abgeschrieben, dabei *cohossi* für pescosso übersehen, so daß die Possessiva mit den Substantiva nicht übereinstimmen. *Chifua* gehört eine Stufe tiefer usf.

[2] Seus braços.

[3] Die folgenden Possessiva müssen heißen: mucono huache, muendo huache, suas pernas chafu zache.

[4] Chao = 3. Pers. Pl. peito delles.

[5] Zu beachten das Pluralpräfix *bzi* von Sg. *ti*. Dieses Präfix *bzi* hat sich im *Njungue*-Dialekt erhalten, während *Sena pi* hat: *pifua piatu*. Ältere Form also *bz*.

[6] *Mimba* ist in *Sena* in die *mu-mi*-Klasse übergegangen, in *Njungue* verblieb es bei der *ni*-Klasse.

Seque se outro dois pronomes demonstrativos que respondem à iste, ista, istud; e à: ille, illa, illud, *ure* responde à ille, e *uju* responde à iste ou à hic, haec, hoc. V. g. para diremos aquelle homẽ, *mûntù urè*, este homẽ *muntu uju*. Tem estes pronomes demonstrativos tbẽ pl. porèm com variação na pronunciação. V. g. Plural de *múntu* ... he: *huantù*[1] *are* aquelles homẽs e o plural de *muntu uyù* he *huantù âhuà* estes homens.

Tambem ao pronome demonstrativo ipse, ipsa ipsum responde *pano* ou *demînè* o qual junto nos pronomes Ego, tu, is ou ille: nos, vos, illi (que respondem a *ine, yoe, yie, iffe, imoe, yoo*) tem a mesma significação:

Ego ipse	Eu mesmo	*Ine pano ou ine demine*[2]
Tu ipse	Tu mesmo	*yoe omoe*
Ille ipse	Elle mesmo	*yie eme*
Nos ipsi	Nos mesmos	*iffe temofe*
Vos ipsi	Vos mesmos	*imoe nomanioe*
Illi ipsi	Elles mesmos	*yoo emoo*

A alius, alia, aliud responde no singular *hûynà* e o mesmo no plural responde *hûenà*[3]. V. g. outro homẽ *muntu hûynà* outros homens *huantù huenà*. As alter, ra, alterum, hum de dois responde *humosi huâ huà huini* ou *humosi huâò*[4] que de ambos os modos se diz. V. g. hum de dois ... *humosi huâò huachita ibsi*: e no plural outros fizerão isto, *huena huàchita ibsi*. Singular hum de dois: *humossi huaô* plural *huena (?)* ou outro *humossi ô huyna*.

Este ou aquelle *uyu ome*, hũ unico só, *humosi eheka*[5]. Unusquisque, cada hum *humosi* ou *humosi humosi*. Uter qualquer de dous *omambino*[6] ... he uterque, ambos de dous *omambino pamosi*, meus, meu, *changa* v. g. minha couza *chintu changa*, suus, seu, *chache*, v. g. sua couza *chintu* ... tuus, teu, *chaco* v. g. tua couza *chintu chaco*. Noster, nosso *chanu*[7] v. g. nossa couza *chiatu cha* ... Vester, vosso *chanu* v. g. vossa couza *chintu chanu*, nostras couzas de nossa terra v. g. *chacumu* ... *quattu*[8].

A quis, que, quod, quando he relativo responde *huà* v. g. homem que foi a guerra *muntù huà enda cu cohondo*[9]. E quando he interrogativo como quis, qui, que, quod responde lhe *bahani*[10] ou outro modo *dhiani* tambem... toma adverbial ou substantivalm^te como quis, então lhe responde, *ningi* que couza quando se ajunta ao Verbo substantivo, quid est, entam lhe responde *cunanghi* que ha ou em que... A quidam, hum certo, responde... *caoa humosi*, ou *muntu huamosi*. A quilibet, qualquer responde, *oninse*, cô seu plural *huanonse*. O mesmo responde qui ... o mais se verà no vocabulario.

---

[1] *S.*: Pl. von *munthu* = *ānthu*. *Njungue* = *wānthu*.

[2] *S.*: *demine, eme, temofe, nomanioe, emoo* nicht mehr bekannt. *S.* bildet heute: *ine ene* (oder *ine pano*), *iue uene, iie ene, ife ene, imue muene, iuo ene*.

[3] *S.*: *uina (uinango)* und Pl. *ena (enango)*.

[4] *S.*: *mbodzi uauo*.

[5] *S.*: *mbodzi ekha*.

[6] *S.*: Heute unbekannt.

[7] Versehen für *chiatu*.

[8] Wahrscheinlich *chacumurhi quattu*.

[9] *S.*: *nkhondo*.

[10] *S.*: *mbani*.

Esta lingua por ser muito limitada ha muito falta de palavras, nem tem genero masculino, feminino e neutro em suas adjectivacoès. Só tem alguma mudança de letras em seu adjectivo. V. g. bonus, bona, bonum, couza boa *chintu chacucoma.*

Veja se a sua variação nos nomes sequtes:

Bom homem *hûà cùcomà*
Boa molher *mucazi huâ cucoma*
Boa caza *nhumba cacûcòma*[1] (varia)
Boa terra *rhico racucòma* (varia)
Bom mundo *chânu chacucoma* (varia)

Plural deste nomes.

Bons homens *hûamúnà huacucoma*
Boas molheres *huàcazi huacucoma*
Boas cazas *nhumba zacucoma*
Boas terras *marhico acucoma*
Bom mundo naõ tem plural

Advirta se que alguns por este nome, *marhico*, entendem povoaçoès ou cidades, mas impropriamente por que a esta palavra povoação responde, *murhi* e no plural povoaçoès, *mirhî*, cidades, *misinda* e no singular *musinda*, forte *zimbaloe*[2].

Segue se a conjunção dos verbos.

Ya fica advertido, que os verbos nesta lingua tem todos os tempos, presentes, preteritos, futuros, e todos os modos, indicativos e infinitivos os quaes... pela pronunciação, se os pronomes, ego, tu, ille, nos, vos, illi varia quando se ajunta aos verbos, dos quaes nenhũ tem incremento, como abaixo se verà:

Verbo substantivo...(?)

Presente.

Eu sou, eu estou *ine dhine*[3] *ô dhirîpo*
Tu es, tu estas *ioe dhioe ô*
elle he, elle esta *iie dhiie ô aripo*
nos somos ou estamos *iffe dhiffe ô tiripo*
Vos sois ou estais *imoe dhimoe ô muripo*
elles saô ou estaõ *yoo dhioo ô huaripo*

Imperfeito.

Eu era ou estava *ine dandirino ô nadiripo*
Tu eras ou estavas *ioe naurioe ô nauripo*
Elle era ou estava *iie nauriee*[4] *ô naaripo*
Nos eramos ou estavamos *iffe natiriffe ô natiripo*
Vos ereis ou estaveis *imoe namuriome ô namuripo*
Illes eram ou estavam *ioo nahuriyoo*[5] *ô nauripo*

Perfeito.

Eu fui ou estive[6] *ine nandidachara ô nandidacharapo*
Tu foste ou estiveste *ioe nahudachara ô nahudacharapo*
Ille foi ou esteve *iie nahadachara ô nahadacharapo*
Nos fomos ou estivemos *iffe natidachara ô natidacharapo*
Vos fostes ou estivestes *imoe namudachara ô namudacharapo*
Elles foraõ ou estiveram *ioo nahudachara ô nahuadacharapo*

---

[1] Muß heißen *yacucoma.*
[2] Wahrscheinlich *zimbabue.*
[3] *S.: ndine.*
[4] Wohl *naariee.*
[5] Wohl *nahuariyoo.*
[6] Das *ch* = *kh* zu sprechen, wie auch heute noch *didakhala*; daß es wohl auf *cahara* zurückgeht, siehe das folgende Futurum.

Plusquamperfeito.

Eu fora ou estivera *ine dingadachara ô dingadacarapo*
Tu foras ou estiveras *ioe ungadachara ô ungadacarapo*
Elle fora ou estivera *iie angadachara ô angadacaharapo*
Nos foramos ou estiveramos *iffe tingadachara ô tingadacaharapo*
Vos foreis . . . *imoe mungadachara ô mungadacaharapo*
Elles foraô . . . *ioo huangadachara ô huangadacaharapo*

Futuro.

Eu serei ou estarei *ine Dhicacahara ô Dhicacaharapo*
Tu seras ou estaras *ioe Ucacahara ô Ucacaharapo*
Ille serà ou . . . *iie Acacahara ô Acacaharapo*
Nos seremos ou . . . *iffe ticacahara ô ticacaharapo*
Vos sereis ou . . . *imoe mucacahara ô mucadzacaharapo*
Elles serao ou . . . *ioo Huacacahara ô Huacadzacaharapo*

Advirta se neste tempo futuro... pronuncia, *dhicadzacahara ô dhicadzacaharapo*. Acrescentando a sylaba *dza*[1] em todas as pessoas.

Modo Conjunctivo.

Presente.

Como eu seja ou esteja	*Apo ine dhiri ô dhiripo*
tu sejas ou . . .	*ioe uri ô uripo*
elle seja ou . . .	*iie ari ô aripo*
nos sejamos ou . . .	*iffe tiri ô tiripo*
vos sejais ou . . .	*imoe muri ô muripo*
elles sejaõ ou . . .	*ioo hauri*[2] *ô Hauripo*

Imperfeito.

Como eu era	*Apo ine nandiri ô nandiripo*
tu eras	*ioe nauri ô nauripo*
elle era	*iie naari ô naaripo*
nos eramos	*iffe natiri ô natiripo*
vos ereis	*imoe namuri ô namuripo*
elles eraõ	*ioo nauari ô nauaripo*

Perfeito.

Como eu fui	*Apo ine dacara ô dacarapo*
tu foste	*ioe huadacara ô hucadacarapo?*
elle foi	*iie hoadacara ô hoacadarapo*
nos fomos	*iffe natidacara ô natidacarapo*
vos fostes	*imoe namudacara ô namudacarapo*
elles forão	*ioo nauadacara ô nauadacarapo*

Plusquamperfeito.

Como eu fosse	*Apo ine dingadacara ô dingadacarapo*
tu fosses	*ioe ungadacara ô ungadacarapo*
elle fosse	*iie angadacara ô angadacarapo*
nos fossemos	*iffe tingadacara ô tingadacarapo*
vos fossestes	*imoe mungadacara ô mungadacarapo*
elles fossem	*ioo huangadacara ô huangadacarapo*

[1] Überall, wo ich *dz* schreibe, steht im Manuskript ein Zeichen, einem unter der Linie stehenden *c* ähnlich. Es kann nur der Laut *z* oder *dz* sein. Letzterer wird heute in *Sena* und *Njungue* verwendet. Futurum in *S*: *ndinakhala* oder *ndinadzakhala*.

[2] Wohl *huari* und *huaripo*.

Futuro.

Como eu for	*Apo ine didzacara ô didzacarapo*
tu fores	*ioe udzacara ô udzacarapo*
elle for	*iie adzacara ô adzacarapo*
nos formos	*iffe tidzacara ô tidzacarapo*
vos fordes	*imoe mudzacara ô mudzacarapo*
elles forem	*ioo huangacara (?) ô huadzacarapo*

Imperativo.

Seja ou està	*carara (?) ine ô carapo*
Seja elle ou està	*carara ioe ô naacarapo*
Sejamos nos, ect.	*naticara iffe ô naticarapo*
Sejais vos, ect.	*namucara imoe ô namucarapo*
Sejão elles, ect.	*nahuacara ioo ô nahuacarapo*

Optativo.

Oxala estivera eu	*Ah! dingadacara ine ô dingadacarapo*
estiveras tu	*ungadacara ioe ô ungadacarapo*
estivera elle	*angadacara iie ô angadacarapo*
estiveramos nos	*tingadacara iffe ô tingadacarapo*
estivereis vos	*mungadacara imoe ô mungadacarapo*
estiverão elles	*huangadacara ioo ô huangadacarapo*

Infinitivo.

Ser o que sou, es, he, somos, ect.	*cucara quecuti dine, dioe, diie, diffe, dimoe, dioo*
Ser o que era, eras, eramos, ect.	*cucara quacuti dicara, nandacara, naadacara, natidacara, namudacara, nahuadacara*
O que fui, foste, foi, fomos, ect.	*qu... nandidacara, naudicara (?), naadacara, natidacara, namudacara, nauadacara*
O que fora, foras, fora, foramos, ect.	*futi (?) dingadacara, mungadacara, tingadacara, mungadacara, huangadacara*
O que ha de ser, e sera	*ibio bziracara...*[1] *bziradzacara*

Segue se o negativo do Verbo acima:

Presente.

Eu não sou	*ine sine*	En não estou	*ine siripo*
	ioe sioe	estas	*ioe cauripo*
	iie siie		*iie . . .*
	iffe siffe		*iffe catiripo*
	imoe simoe		*imoe camuripo*
	ioo sioo		*ioo cahuaripo*

Imperfeito.

Eu não era	*nandissari*[2] *ine*	Eu não estava	*nandissaripo*
	naussarl ioe		*naussaripo*
	naassari iie		*naassaripo*
	natissari iffe		*natissaripo*
	namussari imoe		*namussaripo*
	nauassari ioo		*nauassaripo*

[1] Wahrscheinlich *n* für *r* zu lesen, also *bzinacara* Ähnlich vielleicht im Futurum *ca* für *na*, also *Dhinacahara* anstatt *Dhicacahara*.

[2] *S.* kennt heute diese Form, in welcher das Tempus-Präfix vor das Pronomen tritt, nicht mehr (conf. auch Imp. positiv).

Perfeito.

Eu não fui *sidacara ine*	Eu não estive *sidacarapo*
Tu não foste *caudacara ioe*[1]	Tu não estiveste *caudacarapo*
Elle não foi *caadacara iie*	Elle não esteve *caadacarapo*
Nos não fomos *caticara iffe*	Nos não estivemos *caticarapo*
Vos não fostes *camudacara imoe*	Vos não estivestes *camudacarapo*
Elles não forão *cauadacara ioo*	Elles não . . . *caudacarapo*

Plusquamperfeito.

Eu não fora	*singadacara ine*	Eu não estivera	*singadacarapo*
Tu não foras	*caungadacara ioe*	Tu não estiveras	*caudacarapo*
Ille não	*caangadacara iie*		*caangadacarapo*
	catingadacara iffe		*catingadacarapo*
	camungadacara		*camungadacarapo*
	câuangadacara		*câuangadacarapo*

Futuro.

Eu não serei	*singadzacara*	ou não estarei	*ô singadzacarapo*
Tu não seras	*caungadzacara*	ou não estaras	*ô caungadzacarapo*
	caangadzacara		*ô caangadzacarapo*
	catingadzacara		*ô catingadzacarapo*
	camungadzacara		*ô camungadzacarapo*
	cauangadzacara		*ô cauangadzacarapo*

Advirta se que no modo conjunctivo, optativo e imperativo se adjuntão os adverbios de negar: *disse, ussa, ahsa, tihsa, muhsa, huahsa* aos pronomes: *ine, ioe, iie, iffe, imoe, ioo.* V. g. Não faças tu: *Ioe uahsachite*[2], não faça elle *yie ahsachite*; não façamos nos *iffe tihsachite*, não façais vos *imoe muhsachite*; não façam elles *yoo huahsa chite*; não faça eu *ine dihsa-chite.* Exemplo no Verbo substantivo: não sejàs tu *ioe ûhsacâre*; não seja elle *iie ahsacâre*; não sejamos nos *iffe tihsacare*; não sejais vos *imoe muhsacare*, não sejam elles *yoo huahsacare* . . .

Tambem se ajunta à estes adverbios de negar *dihsa, uhsa, ahsa, tihsa, muhsa* . . . esta particul . . . sylaba *yi*[3], a qual *i* poem em lugar do verbo substantivo, poem se sempre entre os adverbios acima e os pronomes, *ine, ioe, iie, iffe, ymoe, yoo,* e faz este sentido na linguagem seg^te que servira de exemplo: Se elle não fora *ahsa* . . . *yie, muhsari imoe*, se elles não forão *huahsari yoo.*

Verbo activo amo.

Presente.

Eu amo *ine dinianga*	ou *dianga ou diyanga*
Tu amas *ioe uinianga*	
Elle ama *iie anianga*	
Nos amamos *iffe tinianga*	
Vos amais *imoe munianga*	
Illes amão *ioo anianga*	

[1] *S.* Negation *kha* (Aspiration).

[2] *S.* bildet diese Formen durch Vorsetzung des Verbums *ku-leka* (ablassen, nicht tun), z. B. *leka kutita* = não faças. Der *Nyanda*-Dialekt kennt aber noch obere Form *osatite* aus *(uasatite).*

[3] Wohl *ri.*

Imperfeito.

Eu amava *ine nandichianga*
nauchianga
naachianga
natichianga
namuchianga
nahuachianga

Amando eu *ine dichiaga*
tu *ioe uchianga*
elle *iie achianga*
Amando nos *iffe .., chianga*
vos *imoe muchianga*
elles *ioo huachianga*

Perfeito.

Eu amei *ine nandidayanga* ou *dadayanga*
Tu amaste *ioe naudidayanga (?)* ou *didayanga*[1]
Ille . . . *iie naadayanga* ou *adayanga*
Nos . . . *iffe natidayanga*
Vos . . . *imoe namudayanga*
Elles . . . *ioo nahuadayanga*

Plusquamperfeito.

Eu amara *ine dingadayanga*
Tu amaras *ioe ungadayanga*
Elle amara *iie angadayanga*

Nos amaramos *iffe tingadayanga*
Vos amareis *imoe mungadayanga*
Elles amarão *ioo huangadayanga*

Futuro.

Eu amarei *ine didzayanga* ou *didzadzayanga*[2] *(?)*
Tu amaras *ioe udzayanga*
Elle amara *iie adzayanga*
Nos amaremos *iffe tidzayanga*
Vos amareis *imoe mudzayanga*
Illes amarão *ioo huadzayanga*

Passivo do Amo.

Presente.

Eu sou amado *ine diniangua* ou *diniyangua* ou *uiniyangua*
Tu es amado *ioe viniangua*
Elle he amado *iie aniangua*
Nos somos amados *iffe tiniangua*
Vos sois amados *imoe muniangua*
Elles são amados *ioo huaniangua*

Imperfeito.

Eu era amado *ine nandichiyangua*
Tu eras amado *ioe nauchiyangua*
Elle era amado *iie naachiyangua*

Nos eramos amados *iffe natichiyangua*
Vos ereis amados *imoe namuchiyangua*
Elles erão amados *ioo nauachiyangua*

Perfeito.

Eu fui amado *ine nandidayangua* ou *didayangua*
Tu foste amado *ioe naudayangua*
Elle . . *iie naadayangua*
Nos . . . *iffe natidayangua*
Vos . . . *imoe namudayangua*
Elles . . . *ioo nahuadayangua*

---

[1] Muß heißen *naudayanga, udayanga.*
[2] Das erste *dza* schlecht leserlich, könnte auch *na* sein *(dinadzayanga).*

Plusquamperfeito.

Eu fora amado *ine dingadayangua*	Nos foramos amados *iffe . . gadayangua*
Tu foras amado *ioe vigadayangua (?)*	Vos foreis amados *imoe mungadayangua*
Elle fora amado *iie . . gadayangua*	Elles forão amados *ioo huangadayangua*

Futuro.

Eu serei amado *ine didzayangua* ou *dinadzayangua*[1]
Tu serás amado *ioe udzayangua*
Elle será amado *iie adzayangua*
Nos seremos amados *iffe tidzayangua* ou *tinadzayangua*
Vos sereis amados *imoe mudzayangua*
Elles serão amados *ioo hudzayangua (?)*

Modo Conjunctivo.

Presente.

Como eu amo	*Apo ine dinianga* ou *dianga*
tu amas	*ioe unianga*
elle . . .	*iie anianga*
nos . . .	*iffe tinianga*
vos . . .	*imoe munianga*
elles . . .	*ioo huanianga*

Não me contenho na conjugação de todos os tempos deste modo conjunção por que he o mesmo em todos, aos quaes se deve ajuntar adverbio, *apo,* e ao seu passivo se deve acrescentar a letera *u* no fim da dicão entre o — *g, e, o, a.*

Futuro do Conjunctivo.

Como eu amar	*Apo ine dinadzayanga*
tu amares	*ioe unadzayanga*
elle . . .	
nos . . .	*iffe tinadzoyanga*
vos . . .	*imoe munadzayanga*
elles . . .	*ioo huanadzayanga*

Imperativo,

Ama tu	*anga yoe* ou *yanga yoe*	Amai vos	*namuyanghe imoe*
Ame elle	*naûyanghe yie (?)*	Amem elles	*nahuayanghe yvo*
Amemos nos	*natiyanghe iffe*		

Seu passivo.

Seja eu amado	*nandiyanghue ine*	Sejamos nos amados	*natiyanghue iffe*
tu amado	*nauyanghue ioe*	vos amados	*namuyanghue imoe*
elle amado	*naayanghue iie*	elles amados	*nahuayanghue ioo*

Optativo.

Oxala ame eu	*Ah! dingayanghe ine*	Oxala amemos nos	*Ah! tingaianghe iffe*
ames tu	*ungayanghe ioe*	amais vos	*mungaianghe imoe*
ame elle	*naayanghe iie*	amem elles	*huangaianghe ioo*

[1] Oder *didzadzayangua (?),* beide Formen würden auch dem heutigen *S.* entsprechen; doch scheint *dinadzayangua* bessere Lesart zu sein, conf. Verb. *cufuna* und *cuchita* weiter oben.

Plusquamperfeito.

Oxala amara eu ou amasse	*Ah! dingadayanga ine*
amaras tu ou amasses	*ungadayanga ioe*
amara elle ou amasse	*angadayanga iie*
. . . nos ou . . .	*tinangadayanga iffe*
. . . vos ou . . .	*mungadayanga imoe*
. . . elles ou . . .	*huãgadayanga ioo*

Seu passivo.

Oxala seja eu amado	*Ah! dingayangue* ou *dingadzayangue*
sejas amado	*ungayangue* ou *ungadzayangue*
seja elle amado	*angayangue* ou *angadzayangue*
. . . nos amados	*tingayangue* ou *tingadzayangue*
. . . vos amados	*mungayangue* ou *mungadzayangue*
. . . elles amados	*huangayangue* ou *huangadzayangue*

Plusquamperfeito.

Oxala fora eu amado	*Ah! dingadayangua ine*
foras tu amado	*ungadayangua ioe*
fora elle amado	*angadayangua iie*
foramos nos amados	*tingadayangua iffe*
foreis vos amados	*mungadayangua imoe*
forão elles amados	*angadayangua ioo*

Participio.

O que ama, e amava	*yie, uyu anianga*, *cuachianga* ou *naachianga*
Couza amada	*chachiyangua*
Couza pª ser amada	*chatu chiyangue* ou *chatu chidzayangue*
Por amor de mim	*chambo*
Chana (?)	ou *sobajiupano (?)*

Infinitivo.

Presente.

Amar, o que amo, amas ect. *cuyanga, icho dinianga, unianga, tinianga, munianga, huanianga.*

Imperfeito.

Amar, o que amava *cuyanga, icho nadichianga, nauchianga, naachianga, natichianga, namuchianga, nahuachianga.*

Perfeito.

Ter amado, o que amei ect *dicutidayanga, icho didayanga, adayanga, tidayanga, mudayanga, huadayanga.*

Plusquamperfeito.

Ter amado, o que amava . . *yanga, icho dingadayanga, andayanga (?), angada . . ., tigada . . ., mungada . . ., huangada.*

Futuro.

O que hei, as, ha de amar *ibzo dinidzayanga, uadzayanga, anadzayanga, munadza . . ., huanadza . . .*

Infinitivo passivo.

Presente.

Ser amado, o que ect. . . . *yangua, icho nadichiangua, nauchiangua*[1], *dinian . ., tinian . . munian . . ., huanian . . .*

[1] Versehen vom Imperfekt, muß heißen *icho diniangua.*

Imperfeito.

Ser amado, o que era ect. ...*yangua, icho nandichiangua, nauchi...*, *naachi...*, *natíchi...*, *namuchi*, .. *nahuachi...*

Perfeito.

O que fui amado ect. *icho didayangua, udayangua, adayangua, tidayangua, mudayangua, huada...*

Plusquamperfeito.

O que fora, foras ect. *icho dingadayangua, ungada...*, *angada...*, *tingada...*, *mungada...*, *huangada...*

Futuro.

O que hei, as, ha de ser amado *ibzo dinadzayangua, unadzayangua, anadzayangua, tinadza...*, *munadza...*, *huanadza...*

Participio.

Cousa a que ha de ser amada *icho chinadzayangua.*

Negativo do verbo açima.

Presente.

Eu não amo *ine siniyanga*	Nos não . . . *iffe cahatini...*
Tu não amas *ioe cauniyanga*	Vos não . . . *imoe cahamuni...*
Elle não ama *iie cahani...*	Elles não . . *ioo cahani...*

Imperfeito.

Eu não amava *ine nandihsachiyanga*	Nos não . . . *iffe natihsachianga*
Tu não amavas *ioe nauhsachianga*	Vos não . . . *imoe namuhsachianga*
Elle não amava *iie naahsachianga*	Elles não . . . *ioo nauahsachianga*

Perfeito.

Eu não amei *ine sidayanga*	Nos não . . *iffe catidayanga*
Tu não amaste *ioe caudayanga*	Vos não . . . *imoe camudayanga*
Elle não amou *iie caadayanga*	Elles não . . . *ioo caadayanga*

Plusquamperfeito.

Eu não amara *ine singadayanga*	Nos não . . . *iffe catingadayanga*
Tu não amaras *ioe caungadayanga*	Vos não . . . *imoe camungadayanga*
Elle não amara *iie caangadayanga*	Elles não . . . *ioo cauangadayanga*

Futuro.

Eu não amarei *ine singadzayanga* ou *singayanga*
Tu não . . . *ioe caungadzayanga* ou *caungayanga*
Elle não . . . *iee caangadza...* ou *caanga...*
Nos não . . . *iffe catingadza.*, . ou *catinga...*
Vos não . . . *imoe camungadza...* ou *camunga...*
Elles não . . . *ioo cauangadza...* ou *cauanga...*

Presente do Conjunctivo.

Como eu não ame	*Apo ine dihsangayange*
tu não ames	*ioe uhsangayange*
elle não . . .	*iie angahsayange (?)*
nos não . .	*iffe tingahsayange (?)*
vos não . . .	*imoe mungahsa... (?)*
elles não . .	*ioo huangahsa... (?)*

Imperfeito.

Como eu não amava	*Apo ine nindihsachiange (?)*
tu não . . .	*ioe nauhsachi . . .*
elle não . . .	*iie naahsachi . . .*
nos não . . .	*iffe natihsachi . . ,*
vos não . . .	*imoe namuhsachi . . .*
elles não . . .	*ioo nauahsachi . . .*

Perfeito.

Como eu não tive amado	*Apo ine nandihsadayanga*
tu não tiveste amado	*ioe nauhsadayanga*
elle não . . .	*iie naahsadayanga*
nos não . . .	*iffe natihsadayanga*
vos não . . .	*imoe namuhsadayanga*
elles não . . .	*ioo nauahsa . . .*

Plusquamperfeito.

Como eu não tivesse amado	*Apo ine dingadahsayanga*
tu não tivesses amado	*ioe ungadahsayanga*
elle não . . . amado	*iie angadahsayanga*
nos não . . . amados	*iffe natingadahsayanga*
vos não . . . amados	*imoe namungadahsayanga*
elles não . . . amados	*ioo uauangadahsayanga*

Futuro.

Como eu não amar	*Apo ine dinahsadzayanga*
tu não . . .	*ioe unahsadzayanga*
elle não . . .	*iie anahsadzayanga*
nos não . . .	*iffe tinahsadzayanga*
vos não . . .	*imoe munahsadza . . .*
elles não . . .	*ivo huanahsadza . . .*

Imperativo.

Tu não ames	*ioe uosayange*	Vos não ameis	*imoe muhsayange*
Elle não ame	*iie ahsayange*	Elles não amen	*ioo huahsayange*
Nos não amemos	*iffe tihsayange*	Não ame eu	*ine dihsayange*

Optativo.

Oxala não ame eu	*Ah dingahsayange ine*
não ames tu	*ungahsayange ioe*
não . . .	*angahsayange iie*
não . . .	*tingahsa . . . iffe*
não . . .	*mungahsa . . . imoe*
não . . .	*huangahsa . . . ioo*

Plusquamperfeito.

Oxala não amara eu	*Ah dingadahsayange ine*
não amaras tu	*ungadahsayange ioe*
não . . .	*angadahsa . . . iie*
não . . .	*tingadahsa . . . iffe*
não . . .	*mungadahsa . . . imoe*
não . . .	*huangadahsa . . . ioo*

Participio.

O que não ama, e não amava *uyo ahsaniyanga (?) nachianga.*

Não se pode aqui o passivo destes Verbos negativos p. ser couza escuzada, p. que o Verbo se faz passivo so com (?) v. g. *yangua,* ser amado... Advirta se mais que o Verbo *cufuna* tbẽ sig: ... que a propria significação de *cufuna* he buscar ou querer mas p. que quando huã pessoa busca ou qner alguã couza parece que a ama ou viceversa, p. isso... Verbo *cufuna* sig. amar[1].

Segue se o Verbo que responde a pohso *cucoza*, poder:

Presente do Indicativo.

Sg. Eu posso *ine dinicoza*
Tu podes *ioe unicoza*
Elle pode *iie anicoza*

Pl. Nos podemos *iffe tinicoza*
Vos podeis *imoe municoza*
Elles podem *ioo huanicoza*

Negativo.

Sg. Eu não posso *ine sinicoza*
Tu não podes *ioe caunicoza*
Elle não pode *iie caanicoza*

Pl. Nos não podemos *iffe catinicoza*
Vos não podeis *imoe camunicoza*
Elles não podem *ioo cauanicoza*

Imperfeito.

Sg. Eu podia *ine nandichicoza*
Tu podias *ioe nauchicoza*
Elle podia *iie naachicoza*

Pl. Nos . . . *iffe nantichicoza*
Vos . . . *imoe namuchicoza*
Elles . . . *ioo nauachicoza*

Negativo.

Sg. Eu não podia *ine nandihsachicoza*
Tu não podias *ioe nauhsachicoza*
Elle não podia *iie nahsachicoza*

Pl. Nos não . . . *iffe natihsachicoza*
Vos não . . . *imoe namuhsachicoza*
Elles não . . . *ioo nauahsachicoza*

Perfeito.

Sg. Eu pude *ine dacoza*
Tu poudeste *ioe udacoza*
Elle pode *iie adacoza*

Pl. Nos . . . *iffe tidacoza*
Vos . . . *imoe mudacoza*
Elles . . . *ioo huadacoza*

Negativo.

Sg. Eu não pude *ine sidacoza*
Tu não pudeste *ioe caudacoza*
Elle não pode *iie cauadacoza (?)*

Pl. Nos não . . . *iffe catidacoza*
Vos não . . . *imoe camudacoza*
Elles não . . . *ioo cauadacoza*

Plusquamperfeito.

Sg. Eu pudera *ine dingadacoza*
Tu puderas *ioe ungadacoza*
Elle pudera *iie angadacoza*

Pl. Nos . . . *iffe tingadacoza*
Vos . . . *imoe mungadacoza*
Elles . . . *ioo huangadacoza*

Negativo.

Sg. Eu não pudera *ine singadacoza*
Tu não puderas *ioe caungadacoza*
Elle não pudera *iie caangadacoza*

Pl. Nos não . . . *iffe catingadacoza*
Vos não . . . *imoe camungadacoza*
Elles não . . . *ioo cauangadacoza*

Futuro.

Sg. Eu poderei *ine didzacoza*
Tu poderás *ioe udzacoza*
Elle poderá *iie adzacoza*

Pl. Nos poderemos *iffe tidzacoza*
Vos . . . *imoe mudzacoza*
Elles . . . *ioo huadzacoza*

[1] Die Bedeutung von *kuianga* und *kufuna* hat sich im heutigen Sprachgebrauch etwas verschoben. *Kufuna* hat in *Sena* und *Njungue* nur die Bedeutung von „wünschen", „wollen", „gern haben", nie von „holen". *Kuianga* bedeutet in *Sena* „anschauen", „gern und lange beschauen". In *Njungue kuianda* „jemanden gern haben".

Negativo.

Sg. Eu não poderei *ine sidzacoza*
Tu nam poderàs *ioe caudzacoza*
Elle nam poderà *iie caadzacoza*

Pl. Nos nam . . . *iffe catidzacoza*
Vos nam . . . *imoe camudzacoza*
Elles nam . . . *ioo cauadzacoza*

Presente do Conjunctivo.

Sg. Como eu posso *Apo ine . . . coza*
tu podes *ioe . . . coza*
elle pode *iie . . . coza*

Pl. Como nos . . . *Apo iffe tinicoza*
vos . . . *imoe municoza*
elles . . . . *ioo huanicoza*

Imperfeito.

Sg. Como eu podia *Apo ine nandichicoza*
tu podias *ioe nauchicoza*
elle podia *iie naachicoza*

Pl. Como nos . . . *Apo iffe natichicoza*
vos . . . *imoe namuchicoza*
elles . . *ioo nauachicoza*

Perfeito.

Sg. Como eu pude *Apo ine . . . dacoza*
tu pudeste *ioe . . . dacoza*
elle pode *iie . . . dacoza*[1]

Pl. Como nos . . . *Apo iffe tidacoza*
vos . . . *imoe mudacoza*
elles . . . *ioo huadacoza*

Plusquamperfeito.

Sg. Como eu pudera *Apo ine dingadacoza*
tu puderas *ioe ungadacoza*
elle pudera *iie angadacoza*

Pl. Como nos . . . *Apo iffe tingadacoza*
vos . . . *imoe mungadacoza*
elles . . . *ivo huangadacoza*

Oufuna querer.

Sg. Eu quero *ine dinifuna*
Tu queres *ioe unifuna*
Elle quer *iie anifuna*

Pl. Nos . . . *iffe tinifuna*
Vos . . . *imoe munifuna*
Elles . . *ioo huanifuna*

Negativo.

Sg. Eu não quero *ine sinifuna*
Tu não queres *ioe caunifuna*
Elle não quer *iie caanifuna*

Pl. Nos não . . . *iffe catinifuna*
Vos não . . . *imoe camunifuna*
Elles não . . *ioo cahuanifuna*

Imperfeito.

Sg. Eu queria *ine nandichifuna*
Tu querias *ioe nauchifuna*
Elle queria *iie nachifuna*

Pl. Nos queriamos *iffe natichifuna*
Vos . . . *imoe namunichifuna (?)*
Elles . . . *ioo nauachifuna*

Negativo.

Sg. Eu não queria *ine nandihsachifuna*
Tu nam querias *ioe nauhsachifuna*
Elle não queria *iie naahsachifuna*

Pl. Nos não . . . *iffe natihsachifune*
Vos não . . . *imoe namuhsachifuna*
Elles não . . . *ioo nahuahsachifuna*

Perfeito.

Sg. Eu quis *ine didafuna*
Tu quizeste *ioe udafuna*
Elle quiz *iie adafuna*

Pl. Nos . . . *iffe didafuna*
Vos . . . *imoe mudafuna*
Elles . . . *ioo huadafuna*

[1] Didacoza, udacoza, adacoza.

Negativo.

Sg. Eu não quis *ine sidafuna*
Tu não quizeste *ioe caudafuna*
Elle não quis *iie caadafuna*

Pl. Nos não . . . *iffe catidafuna*
Vos não . . *imoe camudafuna*
Elles não . . *ioo cauadafuna*

Plusquamperfeito.

Sg. Eu quizera *ine dingadafuna*
Tu quizeras *ioe ungadafuna*
Elle quizera *iie angadafuna*

Pl. Nos . . *iffe tingadafuna*
Vos . . *imoe mungadafuna*
Elles . *ioo huangadafuna*

Negativo.

Sg. Eu não queria *ine singadafuna*
Tu não querias *ioe caungadafuna*
Elle não queria *iie caangadafuna*

Pl. Nos não . . . *iffe catingadafuna*
Vos não . *imoe camungadafuna*
Elles não . *ioo cauangadafuna*

Futuro.

Sg. Eu quererei *ine dinafuna* ou *dinadzafuna*
Tu quereràs *ioe unafuna* ou *unadzafuna*
Elle quererà *iie anafuna* ou *anadzafuna*
Pl. Nos . . *iffe tinafuna* ou *tinadzafuna*
Vos . . . *imoe munafuna* ou *munadzafuna*
Elles . . . *ioo huanafuna* ou *huanadzafuna*

Negativo.

Sg. Eu não quererei *ine sinafuna* ou *sinadzafuna*
Tu não quereràs *ioe cauafuna* ou *cauadzafuna*[1]
Elle não quererà *iie caafuna* ou *caadzafuna*
Pl. Nos não . . *iffe catifuna* ou *catidzafuna*
Vos não . . *imoe camufuna* ou *camudzafuna*
Elles não . . *ioo canafuna* ou *canadzafuna*

Presente do Conjunctivo.

Sg. Como eu quero *Apo ine dafuna* ou *dinifuna*
tu queres *ioe udafuna* ou *unifuna*
elle quer *iie adafuna* ou *anifuna*
Pl. Como nos . . . *Apo iffe tidafuna* ou *tinifuna*
vos . . .
elles . . . *ioo huadafuna* ou *huanifuna*

Negativo.

Sg. Como eu não quero *Apo ine dihsafuna* ou *dihsanifuna*
tu não . . . *ioe uhsafuna* ou *uhsanifuna*
elle não . . . *iie ahsafuna* ou *ahsanifuna*
Pl. Como nos não . . . *Apo iffe tihsafuna* ou *tihsanifuna*
vos não . . . *imoe muhsafuna* ou *muhsanifuna*
elles não . . *ioo huahsafuna* ou *huahsanifuna*

E assim se podem conjugar os mais tempos deste modo conjunctivo atè o futuro.

[1] Entsprechend dem Positiv muß es heißen: *caunafuna* oder *caunadzafuna*; *canafuna*, *catinafuna*, *camunafuna*, *cauanafuna*.

Cauchita[1] fazer.

Sg. Eu faço *ine*
Tu fazes *ioe*
Elle faz *iie*

Pl. Nos . . . *iffe tinichita*
Vos . . . *imoe munichita*
Elles . . . *ioo huanichita*

Negativo.

Sg. Eu nam faço *ine sinichita*
Tu nam fazes *ioe caunichita*
Elle não faz *iie caanichita*

Pl. Nos não . . . *iffe catinichita*
Vos não . . . *imoe camunichita*
Elles não . . . *ioo cauanichita*

Imperfeito.

Sg. Eu fazia *ine nadichita*
Tu fazias *ioe nauchita*
Elle fazia *iie naachita*

Pl. Nos fazias *iffe natichita*
Vos fazias *imoe namuchita*
Elles fazias *ioo nahuachita*

Negativo.

Sg. Eu não fazia *ine nandihsachichita*
Tu não fazias *ioe nauhsachichita*
Elle não fazia *iie naahsachichita*

Pl. Nos não faziamos *iffe natihsachichita*
Vos não . . . *imoe namuhsachichita*
Elles não . . *ioo nauahsachichita*

Perfeito.

Sg. Eu fiz *ine dachita* ou *didachita*[2]
Tu fizeste *ioe udachita* ou *udachita*
Elle fez *iie adachita* ou *adachita*

Pl. Nos . . . *iffe tidachita*
Vos . . . *imoe mudachita*
Elles . . . *ioo huadachita*

Negativo.

Sg. Eu não fiz *iue sidachita* ou *sidachichita*
Tu não fizeste *ioe caudachita* ou *caudachichita*
Elle não . . . *iie caadachita* ou *caadachichita*
Pl. Nos não . . . *iffe catidachita* ou *catidachichita*
Vos não . . . *imoe camudachita* ou *camudachichita*
Elles não . . . *ioo cauadachita* ou *cauadachichita*

Plusquamperfeito.

Sg. Eu fizera *ine dingadachita*
Tu fizeras *ioe ungadachita*
Elle fizera *iie angadachita*

Pl. Nos . . . *iffe tingadachita*
Vos . . . *imoe mungadachita*
Elles . . . *ioo huangadachita*

Negativo.

Sg. Eu não fizera *ine singadachita*
Tu não fizeras *ioe caungadachita*
Elle não fizera *iie caangadachita*

Pl. Nos não . . . *iffe catingadachita*
Vos não . . . *imoe camungadachita*
Elles não . . . *ioo cauangadachita*

Futuro.

Sg. Eu farei *ine dinachita* ou *dinadzachita*
Tu faras *ioe unachita* ou *unadzachita*
Elle fara *iie anachita* ou *anadzachita*
Pl. Nos faremos *iffe tinachita* ou *tinadzachita*
Vos . . . *imoe munachita* ou *munadzachita*
Elles . . . *ioo huanachita* ou *huanadzachita*

---

[1] *Cuchita.*
[2] Wohl *didachichita* usw.

Negativo.

Sg. Eu não farei *ine sinachita* ou *sinadzachita*
Tu não faras *ioe cauchita*[1] ou *caudzachita*
Elle não . . . *iie caachita* ou *caadzachita*
Pl. Nos não . . . *iffe catichita* ou *catidzachita*
Vos não . . . *imoe camuchita* ou *camudzachita*
Elles não . . . *ioo cauachita* ou *cauadzachita*

Outro futuro negativo.

Sg. Eu não hei de fazer *ine sindichite*
Tu não has de fazer *ioe cautinchite (?)*
Elle não ha de fazer *iie . . . chite*
Pl. Nos não . . . *iffe catitichite*
Vos não . . . *imoe camutimuchite*
Elles não . . . *ioo cauatinachite*

Faz se distinccão neste pª ambos os modos de fallar para se dar luz do 2º modo em todos os futuros acima dos.

O modo conjunctivo se pode facilmente conjugar em forma... acima postas.

Imperativo.

Sg. Faz tu *chite yoe . . . yoe chita*
Faça elle . . . *yee*
Pl. Façamos nos *natichi . . . iffe*
Façais vos *nachim . . . imoe*
Façam elles *nauachite ioo*; faça eu *nandichite*

Negativo.

Sg. Tu não faças *ioe uahsachite*
Elle não faça *iie ahsachite*
Eu não faça *iue dihsachite*
Pl. Nos não façamos *iffe tihsachite*
Vos não façais *imoe muhsachite*
Elles não façam *ioo hahsachite*

Ha certa linguagem entre os Cafres de qual se não conjuga, nem varia sua pronunciação nas 2as e 3as pessoas assim do singular nem na 1ª do Plural. ? pelos pronomes acima dos *ine, ioe, iie, iffe, imoe, ioo* se entende ser 1ª, 2ª e 3ª. Exemplo seja na linguagem seguinte com sua conjugação a qual he de futuro.

Se eu chegar a amar *ine cunicudzayanga*
tu chegares a amar *ioe cunicudzayanga*
elle chegar a amar *iie cunicudzayanga*
Se nos chegarmos a amar *iffe cunicudzayanga*
vos . . . a amar *imoe cunicudzayanga*
elles . . . a amar *ioo cunicudzayanga*

Outro exemplo em *cuchita* fazer.

Se eu chegar ou vier a fazer *ine cunicudzachita*
tu chegares ou vieres a fazer *ioe cunicudzachita*
elle . . . *iie cunicudzachita*
nos . . . *iffe cunicudzachita*
vos . . . *imoe cunicudzachita*
elles . . . *ioo cunicudzachita*

Veja se outra linguagem no futuro do modo conjungativo por beneficio da particula se: a qual respondem as palavras seguintes: *dica, uca, aca, tica, muca, huaca,* que todos significam *se*... às pessoas do singular e plural:

Se eu buscar *ine dicadzafuna*
tu buscares *ioe uacadzafuna*
elle buscar *iie acadzafuna*
Se nos . . . *iffe ticadzafuna*
vos . . . *imoe mucadzafuna*
elles . . . *ioo huacadzafuna*

[1] Wohl *caunachita* usw., entsprechend dem Positiv.

O presente muda a conjuncção *se didacu pahpo (?)* e então no presente não he conjuncção; pede se adverbialmente e não muda a pronunciação:

Se eu busco *pohopo ine dinifuna* — Se nos buscamos *pohopo iffe tinifuna*
tu buscas *pohopo ioe unifuna* — vos . . . *pohopo imoe munifuna*
elle busca *pohopo iie anifuna* — elles . . . *pohopo ioo huanifuna*

E assim proceda nesta forma em todos os tempos, afora o futuro, que he o que acima fica dito e então a particula se he conjuncção e não adverbio.

Segue se a conjuncção da palavra *ut*, como, emquanto conjuncção e não emg^to adverbio a qual responde em cafre: *dica, uca, aca, tica, muca, huaca.* Ahsi como *se*, quando he conjuncção, como fica dito:

Como eu amar *ine dicadzayanga* — Como nos . . . *iffe ticadzayanga*
tu amares *ioe ucadzayanga* — vos . . . *imoe mucadzayanga*
elle amar *iie acadzayanga* — elles . . . *ioo huacadzayanga*

A palavra ut, no presente quando he adverbio que significa ahsi-como, responde em Cafre a palavra *changa*:

Como eu amo *Changa ine dinianga* — Como nos . . . *Changa iffe tinianga*
tu amas *ioe unianga* — vos . . . *imoe munianga*
elle ama *iie anianga* — elles . . *ioo huanianga*

Deste modo sem variação do Adverbio *Changa* se podem conjugar todos os tempos, tirando o futuro como se advirte acima no abverbo *pahpo*[1].

Segue se a pratica do genetivo de quotiescunque o caso de dativo com intelligencia de alguãs proposiçoès, adverbios, e pera se saber pronunciar o Genetivo de quotiescunq seja exemplo:

Caza de Pedro *nhumba ya P^o*. Chapeo de F^o *chinemba c... Francisco.* Comer de Aut^o *Cudia ca Attonho.* Espada de João *mupene hua Juao.* Bertangil de Gonçalo *dumpôa ra Gonçalu.* Agua de Ant^o *madzi a Attonho.*

E note se a variação do de, nos genetivos a saber *ya, cha, câ, hua, ra, á,* e neste particular não se pode dar regra certa mais que ? porque na verdade ha notavel variedade v. g. Cabello de P^o *Sihsi ra P^o*; Cabeça de P^o *muhsoro hua P^o*, moleira de P^o... *ya P^o*, rosto de P^o *cohope ya P^o*... de *puni yâ P^o*; rugas de P^o *malahsi a P^o*; Sobrancelha de P^o ...*ya P*; Sobrancelha de P^o *Shie ra P^o*; pestanas de P^o *bzipahinipahy (?) bza P^o*; Cachasso de P^o, *cohôta ya P^o*; olho de P^o, *mahso a P^o*; nariz de P^o, *puhuno ya P^o*; Boca de P^o, ...*hua P^o*; beiços de P^o, *micomo ya P^o*; queixa de P^o, *chirenu cha P^o*; queixada de P^o, *Shaguada* (?) *ra Pedro;* dentes de P^o, *mano a P^o*; lingua de P^o, *lurumi*[2] *ra P^o*; peito de P^o, *chifua cha P^o*; barriga de P^o, *mimba ya P^o*; embigo de P^o, *munhembo hua P^o*; braço de P^o, *mucono hua P^o*; braços de P^o, *micono ya P^o*; mãos de P^o, *manja a P^o*; mão de P^o; *ranja ra P^o*; dedos de P^o, *minoe ya P^o*; dedo... ne; unhas de P^o, *bzara... P^o*; nadega de P^o, *matato a P^o*: pernas de P^o, *chafu cha P^o*; pes de P^o, *miendo ya P^o*; pe *muendo*; coxa de P^o, *macombo a P^o*; coração de P^o *mu-*

[1] Cf. oben. Se eu busco: *Pohopo.* Ob ein Fehler im Kopieren? Vielleicht *Pahopo* oder *Pahapo. Sena* kennt heute *Phapo.*

[2] *S.: lirime ia Pedro.*

tima hua Pº; peitos de mulher, *ma . . . a mocazi* ou *mahsuro a mocazi*; pescohso de Pº, *cohohsi ra Pº*; garganta de Pº, *mucro moro* (?) *hua Pº*.

Note se a variedade do de, que so *bza* e *za* serve pª os pronomes do numrº plural; e ahsi as vezes.

Segue se o uhso de dativo.

Dai a Pº *pahsha Pº*; dai lhe de comer *pahsha cudia. Pahsha* he verbo, cudia comer, dai me a mim *pahsha ine*; dai à elle *pahsha yie*; dai nos à nos *pahsha iffe*; dè vos à vos, *nahuapahshe imoe*, dêm a elles *nahuapahshe yoo*.

Ego, mei, mihi. Ego *ine*, mei *yangâ*, mihi *ya ine;* nos *iffe*, vobis *yanu*, mei est *diyanga*; mihi est *dichanga*; nobis est *dichatu*, vobis est *dichanu*. *Di* he o verbo substantivo, *yanga* genetivo possesivo.

As preposiçoẽs que respondem as do dativo, a, ab, abs, de. ex, e, em lingua de Cafre são *cu*, *na*, e quando significão separação *curi*, e qdo se ajuntão aos verbos pahsivos *nâ*. Exemplo: venho de caza *dinidza cu muhsa*, venho da Igreja, *dinidza cu gereja*. E quando significa separação, ao *cu* se acrescenta *ri* e para *curi*. V. g.: sahi de vos *daturuca curi yie*, apartei me de vos, *cu ? . . . ime*, de vos *daturuca curi yoe*. E aos verbos passivos se ajunta *nâ* v. g. sou amado de vos *dinanga*[1] *na yoe*; foy amado de mim . . . *na iue*; elle he amado de Pº *iie aniangua na Pº* . . . de Antº *huaniangua na Antº*.

Tambem esta preposição *cu* significa sobre; exemplo: ponde o chapeo sobre a cabeça *huica chinemba cu muhsoro*.

A preposicão in qdo significa quietação respondem a *pa*, *cu*, *mu*, em diversas pronunciacoẽs v. g. ponde o cala na cabeça, *huica cahari pâ muhsoro*, estou em minha caza *diri cu muhsa*; estou na egreja *diri mu greja*. Tambem esta preposição pa significa o mesmo, que iuxta e prope v. g. està . . . da Igra *naarie (?) yie pafupi pa muhsi*[2]. E quando in significa o movimento ou se poem em lugar da preposicão ad responde lhe *cuna*. V. g. vou para vos *dinienda cuna y . . .* Vou para Ds. *dinienda cuna murungu*. Vou pª N. Snra *dinienda cuna nohsa Snra*. Vou para minha mae *dinienda cuna mamanga*. Outras vezes se poem *cu* em lugar de *cuna*, v. g. vou pª a cidade *dinienda cuna muhsi*; vou pª o matto *dinienda cu (?) thengo*; vou pª o rio *dinienda cu mahsi*, ou *cu nhandza*.

Tambem *cuna* he o mesmo que apud pª convosco. V. g. Sou agradavel pª convosco *didacoma cuna yoe ou dida(?)ca cuna yoe*. Tbẽ se poẽ *pana* em lugar de *cuna*. V. g. *didacoma pana yoe*; mas . . . mas principalmente a preposição *pana* he o mesmo que ante de . . . V. g. sou valente diante de vos *dinimucara pana ioe*. Tambem se poe em lugar de pre. V. g. sou valente mais que todos *pana onshe dine mucari* ou *mucara*. . . . responde tbẽ em cafre *pacuti* o que significa o mesmo que inter. V. g. entre todos nos sois vos cercado(?) *pacuti pano dirapa (?)*. A preposição propter, p. amor, responde cafre *chambo*. V. g. por amor de Ds. *Chambo cha murungu* p. amor de vos *chambo cha iue*. Tambẽ *saboa* se poe em lugar de propter. V. g. p. amor de Ds. *saboa murungu*. Por amor de mim *saboa iue . . . inepano*, por amor de vos *saboa ioe*.

[1] *Dinangua.*

[2] Sonst stets *murhi.*

Casos dos adverbios ubi, unde e quo.

A ubi responde *cupi* v. g. onde està Adão *aricupi adamo*; onde estou eu *diricupi ine*. Onde està elle *aricupi yie*; onde estamos nos *tiricupi iffe*. Onde estais vos *muricupi imoe*; onde estão elles *huaricupi yoo*. Onde estas tu *uricupi yoe*; de sorte que direi, *ari*, *uri*, *tiri*, *muri*, *huari*, são o verbo sum nas pessoas do singular e plural que são as primeiras sylabas da 2ª terminação fora a ultima sylaba *pô* v. g. eu sou ou estou. V. g. eu sou ou estou[1] *ine dine*, ou *diripo*; fora *pô* fica *diri*. Tu es ou estàs *ioe dioe* ou *uripo*, fora *pô* fica *uri*. Elle he ou està *iie diie* ou *aripo*, fora *pô* fica *ari*; e assim nas outras pessoas do plural e serve este exemplo para grande uso do verbo substantivo. Ao nome tanto que, quando se poem pro... latim logo responde em cafre, *pomoe, na pomoe* ou *pontho, na pontho*. V. g. ainda logo, *na pontho, na pontho* ou *pomoe na pomoe*. A esta palavra onde queres responde: *curi conhse*; e a esta, em qualquer parte...

A unde responde *papi*. V. g. esta almadia donde sae *gavoani(?)... papi*, donde vindes *unidza papi*. Alguns confundem o *papi* com o *cupi*, porèm não fallam propriamente p. que cujo he *cupi*, e *papi* he unde. Donde vindes *munidza papi*. Vimos de là *tinidza pare*.

A quo, pª onde, responde em cafre *quani* ou *cuani*. V. g· pª onde ides, *munienda quani* ou *cupi* em lugar de *cuani*, porem he improprio. Para onde vou eu, *dinienda cuani ine*; para onde vas *unienda cuani yoe*; pª onde vae elle *anienda cuani yie*. Pª onde imos nos *tinienda cuani iffe*; pª onde ides vos *munienda cuani imoe*; pª onde vão elles *huanienda cuani yoo*.

Futuro, pª onde irei eu, *dinaenda cuani ine*, pª ode iràs tu *unaenda cuani yoe*, pª onde irà *anaenda cuani yee*, pª ode iremos nos *tinaenda cuani iffe*, pª onde ireis vos *munaenda cuani imoe*, pª onde irão elles *huanaenda cuani yoo*.

Segue se o modo de conjugar[2] entre os Cafres e serve mᵗᵒ sabelo pª a explicação das confissoẽs. Hum *moshi*[3], dous *pire*, tres *tato*, quatro *china* 5 *xano* ou *sano*, 6 *tandato*, 7 *chinomoe*, ou *fungati*, 8 *uhsere*, ou *nana*, 9 *phembamoe*, ou *hendáo*, 10 *cumi*. Deste numero 10 não multiplicam como nos dizendo 11, 12 ect., senão contão dizendo, dez e dois, dez e tres v. g. *cumi na umodzi, cumi na huiuri*[4], *cumi na huatatu*, ect. até o numero de 20.? dizem *macumi mauiri* dous dez: 30 *macumi matatu*, ou tres dezes; *macumi mana*... cuarenta; *macumi maxanu* 50, *macumi matandatu* 60; *macumi manomoe*, ou *mafungati* 70; *macumi... shsere* 80; *macumi mafembamoe* 90. *Dzana cento*; *madzana mauiri* 200; *madzana matatu* 300; *madzana ma*... quatro centos; *madzana maxanu*, ou *mahsanú* 500; *madzana matandato* 600; *madzana manomue* 700; *madzana mashere* 800; *madzana mafembamoe* 900; *madzana cuhumi* mil. Ate aqui he a sua forma e torna de contar do principio outra vez.

---

[1] Wiederholung.
[2] Versehen für contar.
[3] Conf. unten, wo er es stets mit modzi wiedergibt.
[4] *Húiuiri* oder *huuiri*.

Quantas vezes *Cangapi*; huã vez *camodzi*; duas vezes *cauiri*; tres vezes *catatu*; 4 vezes *canay*; 5 vezes *caxano*; 6 vezes *catandato*; 7 vezes *canomoe*, ou *cafungati*; 8 vezes *cahsere* ou *canana*; 9 vezes *cafembamoe* ou *cahenda*; 10 vezes *cacuhumi*.

Alguns modos de fallar mais comuns.

Como estais? *Udachita cutani*, ou *huachita cutani*, estais bem? *Udahuanga?* Estou bem *didahuanga*, ou *didarimba*. E de saude como està Vohse? *Cuhuanga cuanu*, ou *curimba quanu!* Vohso amigo està de saude *mucuzatu (?) hadahuangua?* Sim està bem, *inde hadahuanga*, quando vieste de Sena *udadza rini cu Sena?* Vim ontêm *dadza dzuro*, que novas ha là? *Cuna pame (?) zanji ucho*[1]*?* nenhuãs ha *cacunachi* . . ., tudo està quieto, *cudanhamara* ou *cudatonchera*. Estais cansado? *Udaneta?* Vindes cansado *huadza udaneta?* quereis descançar *ufuna cupumura?* queiro *dinifuna* ou *difuna*. Estais com fome? *udaunayhara*[2]*?* Estais com sede? *Una nhota?* quereis comer? *unifuna cudia?* quereis beber? *unifuna cugha*[3]*?* agua ou pombe? *madzi* ou *buadua?* Já comestes? *huamara cudia?* Ide dormir, *enda cagone* ide descançar ide *capumure*, que eu tambem quero descançar . . . *difuna cupumura*. Dai-me de comer *dipahse chacudia*, dai me agoa, *madzi a manja*, dai me agoa p[a] o rosto *dipahse madzi a ncohope*[4]. Dai me agoa p[a] beber *dipahse madzi a cunghua*, dai me (?) vestir *dipahse cahumu (?)* ou *dipahse bzacunahera*[5], dai me o meu *simbo*[6], *dipahse psimbo*. Vamos nos p[a] fora *ttende cunja* . . . Veyo de fora *hadza cuna (?)*: de vos e de nos fora *enda* . . . Não venhais mais *uhsadzhsenso*, abri a porta *fungura*, ou *muhsuo*[7]: fula a porta *funga muhsuo*, abri as portas da Igreja *fungura mihsuo que* . . . *ghereja*. Varrei a Igreja *psaira ghereja*. Varrei a caza *psaira mumbo*[8] ide vestir a P[e] *enda rica hungepe (?) dzeugere (?)* P[e]. Sabei como està . . . *huachita* ou *huacahra mucani*, não morra *ahsafe*, por que com a morte tudo se acaba *na infa bzenhse bzinimara*.

---

[1] Für *pame* wohl *pomue*. Wie *S. kuna pomwepo zandi uko?*
[2] Wohl *unayhara* (*ndata* = Hunger).
[3] Weiter unten gibt er es richtiger mit *cunghua* wieder. *S.: kumwa.*
[4] Beachte, hier zum erstenmal gibt er den Nasal an (*ni*-Klasse).
[5] *S.: pjakunabvata. Njungue: bzakunabvata.*
[6] Stock.
[7] Vor *mussuo* fehlt ein Verbum.
[8] Wohl *nhumba*.